

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

КАФЕДРА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

**СИЛАБУС
нормативного освітнього компонента
ПОСЛІДОВНИЙ І СИНХРОННИЙ ПЕРЕКЛАД**

підготовки здобувачів освіти першого (бакалаврського) рівня

галузі знань 03 Гуманітарні науки

спеціальності 035 Філологія

спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика

освітньо-професійної програми Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика

Луцьк 2024

Силабус освітнього компонента ПОСЛІДОВНИЙ І СИНХРОННИЙ ПЕРЕКЛАД підготовки здобувачів освіти першого (бакалаврського) рівня галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика освітньо-професійної програми ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА. ПЕРЕКЛАД І КОМП'ЮТЕРНА ЛІНГВІСТИКА денної/заочної форм навчання.

Розробник:

Рогач О. О., кандидат філологічних наук, професор кафедри прикладної лінгвістики.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  Калиновська І. М.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики
протокол № 1 від 30.08. 2024 р.

В. о. завідувача кафедри прикладної лінгвістики:  Берладин О.Б.

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1 (Денна форма)

Таблиця 1 (Денна форма)		
Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативний
Кількість годин / кредитів: 180 год. / 6 кредитів		Рік навчання: 4
		Семестр: 7, 8-й
		Лекції: 38 год.
		Практичні: 70 год.
ІНДЗ: немає		Самостійна робота: 62 год.
		Консультації: 10 год.
		Форма контролю: залік (7-й семестр), екзамен (8-й семестр)
Мова навчання		англійська

Таблиця 1а (Заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативний
Кількість годин / кредитів: 180 год. / 6 кредитів		Рік навчання: 4-й
		Семестр: 7,8-й
		Лекції: 12 год.
		Практичні: 24 год.
ІНДЗ: немає		Самостійна робота: 122 год.
		Консультації: 22 год.
		Форма контролю: залік (7-й семестр), екзамен (8-й семестр)
Мова навчання		англійська

II. Інформація про викладачів

Прізвище, ім'я та по батькові	Засєкін Сергій Васильович
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 0508760265
	sergiozasyekin@vnu.edu.ua
Прізвище, ім'я та по батькові	Рогач Оксана Олексіївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	професор

Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 0965612665
	oksana.rug@vnu.edu.ua
Дні занять	Електронний розклад: http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.

III. Опис освітнього компонента (ОК)

1.Анотація. ОК Послідовний і синхронний переклад призначений для здобувачів освіти (ЗО) 4-го року денної та заочної форм навчання ОПП Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика. Практично орієнтований ОК, покликаний ознайомити ЗО із видами послідовного та синхронного перекладу: аудіовізуальний переклад, переклад на слух, переклад з аркушу та синхронне читання, техніка синхронного перекладу-нашіптування. У ОК передбачено вдосконалення вмінь та навичок усного перекладу, перекладацького прогнозування, виконання вправ для розвитку оперативної та довготривалої пам'яті, тренування до роботи в складних психологічних умовах. ЗО також ознайомляться з базовими комп'ютерними програмами для тренування послідовного та синхронного перекладу, працюватимуть із оригінальними аудіо-відео матеріалами на суспільно-політичну, культурну, освітню, економічну тематику англійською та українською мовами. Також, передбачено навчання роботі зі спеціальним обладнанням для синхронного перекладу (мікрофони, навушники, приймачі, програмне забезпечення).

2. Пререквізити та постреквізити. *Пререквізити* ОК Послідовний та синхронний переклад: ОК Англійська мова (рівень володіння англійською не нижче C1), ОК Українська мова (за професійним спрямуванням), ОК Теорія і практика перекладу, ОК Машинний та автоматизований переклад. *Постреквізити*: ОК Курсова робота з лінгвістики і перекладу.

3. Мета і завдання ОК. Метою викладання ОК Послідовний і синхронний переклад є формування у ЗО основних умінь та навичок, необхідних для здійснення якісного послідовного та синхронного усного перекладу. Основними завданнями є розгляд особливостей процесу послідовного і синхронного усного перекладу та аналіз ймовірних перекладацьких помилок, що можуть виникнути в процесі роботи:

- поглибити теоретичні знання ЗО про особливості процесу усної комунікації;
- визначити ключові особливості процесу усного послідовного перекладу та методи тренування пам'яті;
- визначити ключові особливості процесу усного синхронного перекладу та методи тренування пам'яті;
- ознайомити студентів із сучасними прийомами синхронного усного перекладу та необхідною технікою (програмне забезпечення, робота з мікрофоном);
- розвинути практичні навички послідовного і синхронного усного перекладу з англійської мови на українську та навпаки у різних сферах комунікації (політика, освіта, наука, юриспруденція);
- проаналізувати типові перекладацькі помилки та складнощі, що виникають у процесі різних видів усного перекладу, визначити шляхи їх подолання.

Методи навчання. Під час викладання ОК Послідовний та синхронний переклад використовуються такі методи навчання: *словесні* (лекції, презентації); *інтерактивні* (відповіді на запитання, аналіз історій і ситуацій, дискусії, мозковий штурм, метод кейсів); *активні* (моделювання професійної діяльності; метод послідовного перекладу, метод синхронного перекладу; метод шокowego перекладу (shadowing); метод тематичного

перекладу; метод перекладу за допомогою аудіовізуальних матеріалів; метод аналітичного перекладу).

4. Результати навчання (компетентності). По завершенні вивчення цього ОК здобувачі освіти володітимуть такими компетентностями :

Інтегральною компетентністю:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. (ІК)

Загальними компетентностями:

ЗК 3 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, та і письмово.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційної та комунікаційних технологій.

Фаховими компетентностями:

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій освоєння текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилітичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функційних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів.

ФК 14. Здатність здійснювати доперекладацький аналіз тексту, застосовуючи автоматизовані інструменти перекладу, укладати тематичні глосарії та володіти навичками постредагування.

ОК формує такі **програмні результати** навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовою усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати і систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати на практиці.

ПРН 11. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення і використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20. Вміти правильно обирати перекладацьку стратегію, забезпечувати її реалізацію через застосування відповідних перекладацьких стратегій.

5. Структура освітнього компонента

Таблиця 2 (Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
7-й семестр							
Змістовий модуль 1. Basic Notions of Interpreting. Consecutive Interpretation							
Тема 1. Basic approaches to translation and interpretation. Types of interpretation. Interpreting as interlingual and cross-cultural communication.	11	2	4	–	4	1	ДС + ДБ + РК / 7
Тема 2. Consecutive interpretation and its peculiar features. Perception and understanding of messages in interpreting.	11	2	4	–	4	1	ДС + ДБ + РК / 7
Тема 3. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse.	11	2	4	–	4	1	ДС + ДБ + РК / 7
Тема 4. Semantic aspects of interpretation. Semantic redundancy of oral messages.	11	2	4	–	4	1	ДС + ДБ + РК / 7
Тема 5. Grammatical aspects of interpretation.	10	2	4	–	4	–	ДС + ДБ + Р / 7

Тема 6. “Gaps” in perception of oral discourse and ways of “filling them in” in interpreting. Interpreter’s note taking.	12	4	6	–	2	–	ДС + ДБ + РК / 10,5
Тема 7. Industry-specific interpretation (political and diplomatic; business; medical, scientific and educational; industrial; judicial; religious; arts and cinema; military)	23	6	12	–	4	1	ДС + ДБ + РК / 21
Тема 8. Modern Interpreting Software	9	2	2	–	4	1	ДС + ДБ + РК / 3,5
Разом за модулем 1	98	22	40	–	30	6	70
Тест							30
Усього балів							100
8-й семестр							
Змістовий модуль 2. Simultaneous Interpretation							
Тема 9. Basic notions and principles of simultaneous interpretation.	8	2	2	–	4	–	ДС + ДБ + РК / 2
Тема 10. Functional system of simultaneous interpretation. Anticipation in simultaneous interpretation.	11	2	4	–	4	1	ДС + ДБ + РК / 4
Тема 11. Compression and expansion in simultaneous interpretation.	9	2	2	–	4	1	ДС + ДБ + РК / 2
Тема 12. Grammatical difficulties typical of simultaneous interpretation. Typical interpreter`s errors	10	2	4	–	4	–	ДС + ДБ + РК / 4
Тема 13. Some tools and techniques of simultaneous interpreting in the environment of complicated multilingual communication.	10	2	4	–	4	–	ДС + ДБ + РК / 4
Тема 14. Interpreter's skills and abilities (language knowledge; memory; psychology and stress; topic awareness and erudition; note-taking; rhetorical-communicative culture; protocol events and their types; health; business trips; relationships with an employer).	15	2	8	–	4	1	ДС + ДБ + РК / 8
Тема 15. Interpreters’ professional etiquette and code of practice. Interpreters’ cardinal sins and virtues.	8	2	2	–	4	–	ДС + ДБ + РК / 2
Тема 16. International associations of interpreters. World famous interpreters and their experience.	11	2	4	–	4	1	ДС + ДБ + РК, Т / 4 + 10
Разом за модулем 2	82	16	30	–	32	4	40
Види підсумкових робіт							Бал
Усне опитування							60
Усього	180	38	70	–	62	10	100

***Форма контролю** - тестування, опитування, робота в малих групах, ведення дискусії – обирається викладачем для кожного заняття і може варіювати залежно від рівня мотивації групи.

*ДС – дискусія, ДБ – дебати, РМГ – робота в малих групах, РК – розв’язування кейсів, Т – тест.

Таблиця 2а (Заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
7-й семестр							
Змістовий модуль 1. Basic Notions of Interpreting. Consecutive interpretation							
Тема 1. Basic approaches to translation and interpretation. Types of interpretation. Interpreting as interlingual and cross-cultural communication.	14	2	2	–	8	2	ДС + ДБ + РК / 14
Тема 2. Perception and understanding of messages in interpreting.	10	–	–	–	8	2	ДС + ДБ + РК / -
Тема 3. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse.	10	–	–	–	8	2	ДС + ДБ + РК / -
Тема 4. Semantic aspects of interpretation. Semantic redundancy of oral messages.	10	–	2	–	8	–	ДС + ДБ + РК / 14
Тема 5. Grammatical aspects of interpretation. Interpreter’s notes taking.	12	2	2	–	8	–	ДС + ДБ + РК / 14
Тема 6. “Gaps” in perception of oral discourse and ways of “filling them in” in interpreting.	10	–	–	–	8	2	ДС + ДБ + РК / -
Тема 7. Industry-specific interpretation (political and diplomatic; business; medical, scientific and educational; industrial; judicial; religious; arts and cinema; military)	14	2	2	–	8	2	ДС + ДБ + РК / 14
Тема 8. Modern Interpreting Software	10	–	2	–	6	2	ДС + ДБ + РК + Т / 14 + 10
Разом за модулем 1	90	6	10	–	62	12	70
Тест							30
Усього балів							100
8-й семестр							
Змістовий модуль 2. Simultaneous Interpretation							
Тема 9. Basic notions and principles of simultaneous interpretation.	11	2	2	–	6	1	ДС + ДБ + РК / 4
Тема 10. Functional system of simultaneous interpretation.	9	–	–	–	8	1	ДС + ДБ + РК / -
Тема 11. Anticipation in simultaneous interpretation.	11	–	2	–	8	1	ДС + ДБ + РК / 4

Тема 12. Compression and expansion in simultaneous interpretation.	9	–	–	–	8	1	ДС + ДБ + РК / -
Тема 13. Grammatical difficulties typical of interpretation. Typical interpreter`s errors.	11	–	2	–	8	1	ДС + ДБ + РК / 4
Тема 14. Some tools and techniques of simultaneous interpreting in the environment of complicated multilingual communication.	11	2	2	–	6	1	ДС + ДБ + РК / 4
Тема 15. Interpreter's skills and abilities (language knowledge; memory; psychology and stress; topic awareness and erudition; notes-taking; rhetorical-communicative culture; protocol events and their types; health; business trips; relationships with an employer).	18	2	4	–	10	2	ДС + ДБ + РК / 8
Тема 16. Interpreters' professional etiquette and code of practice. Interpreters' cardinal sins and virtues. International associations of interpreters.	10	–	2	–	6	2	ДС + ДБ + РК+ Т / 4 + 12
Разом за модулем 2	90	6	14	–	60	10	28
Види підсумкових робіт							Бал
Усне опитування							60
Усього	180	12	24	–	122	22	100

6. Завдання для самостійного опрацювання.

На самостійне опрацювання з подальшим обговоренням під час консультацій пропонуються такі питання:

Таблиця 3

Тема	Кількість годин		Питання для самостійного опрацювання
	Денна форма	Заочна форма	
Types of Consecutive Interpreting	8	15	Adaptation and Localization
Types of Simultaneous Interpreting	8	15	Types of Memory in Interpreting
Interpreter's Note-Taking skills	8	15	Shorthand vs Interpreter`s Note-Taking
Typical Interpreter`s Errors	8	17	Prediction Skills
Intercultural Communication and Interpreting	8	15	High-Context and Low-Context Cultures
Simultaneous Interpreting Software / Hardware	8	15	Open EU Resources for Interpreters` Training
World famous interpreters and Ukrainian professional interpreters.	8	15	Famous interpreters' experiences
Interpreters' professional etiquette and code of practice.	6	15	Dos and don'ts in the work of interpreters
Разом	62	122	

IV. Політика оцінювання

Оцінювання здобувачів освіти регулюється [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика викладача щодо здобувача освіти. При вивченні ОК Послідовний і синхронний переклад здобувач освіти виконує завдання згідно з силабусом. Ці види діяльності оцінюються балами, розподіл яких описано у *Таблиці 2* (Денна форма) та *Таблиці 2а* (Заочна форма).

Політика щодо академічної доброчесності. Політика щодо академічної доброчесності унормована в [Кодексі академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#), згідно з яким учасники освітнього процесу мають усвідомлювати значущість норм академічної доброчесності, дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися розкладу навчального процесу, зокрема заборонено списування під час тесту (у т. ч. із використанням мобільних телефонів). Здобувач освіти необхідно складати всі завдання самостійно, без допомоги сторонніх осіб; надавати для оцінювання лише результати власної роботи; не публікувати відповіді до тесту та письмових завдань; зазначати джерела інформації та посилатися на роботу інших авторів у разі використання результатів їхньої роботи; не вдаватися до кроків, що можуть нечесно погіршити чи покращити результати інших здобувачів освіти.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. У разі відсутності з об'єктивних причин (наприклад, хвороба, навчання за програмою подвійного диплома, з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти, міжнародна академічна мобільність) на лекційному чи семінарському занятті здобувач освіти самостійно проходить пропущену тему/теми й може звернутися за консультацією до викладача. Матеріал пропущеного семінарського заняття здобувач освіти за погодженням з викладачем може відпрацювати в онлайн/офлайн-форматі (відповідно до затвердженого графіку консультацій кафедри прикладної лінгвістики), але не пізніше прикінцевого заняття.

Здобувач освіти, який не погоджується з результатами підсумкового контролю, отриманих під час семестрового контролю в день оголошення результатів підсумкового оцінювання, має право звернутися з апеляційною заявою (див. [Положення про організацію освітнього процесу на першому \(бакалаврському\) та другому \(магістерському\) рівнях ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 8 «Апеляція результатів підсумкового контролю»).

Політика щодо визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті. Згідно з [ПОЛОЖЕННЯМ про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки](#) та рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології від 02.02.2022 р., протокол № 7, здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті.

V. Підсумковий контроль

Формою підсумкового контролю з ОК Послідовний та синхронний переклад у 7-му семестрі є *залік*, у 8-му семестрі – *екзамен*.

7-й семестр

Максимальна кількість балів за поточний контроль у 7-му семестрі – 100 балів. Поточний контроль включає присутність здобувача освіти на лекціях, відповіді на семінарських заняттях, виконання практичних перекладацьких завдань, опрацювання питань для самостійної роботи, що становить 70 балів (3,5 балів за кожне практичне заняття для здобувачів денної форми навчання та 14 балів для здобувачів заочної форми навчання), а також написання тесту – 30 балів (див. Табл. 4.1). Бали, набрані здобувачем освіти за накопичувальною системою за семестр, фіксується в журналі і заносяться в залікову

відомість. Якщо здобувач освіти набрав менше, ніж 60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості в терміни, визначені розкладом заліково-екзаменаційної сесії. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання, анулюються. Перескладання відбувається у вигляді усного опитування, яке включає теоретичні питання та виконання перекладацьких завдань з тематики ОК за семестр згідно з силабусом. Максимальна кількість балів під час ліквідації академічної заборгованості – 100 балів. Повторне складання допускається не більше як два рази: один раз – викладачеві, другий – комісії, яку створює декан факультету.

Таблиця 4.1

Поточний контроль		Загальна кількість балів
Змістовий модуль 1	Тест	
70	30	
		100

8-й семестр

Максимальна кількість балів за поточний контроль – 40 балів, за підсумковий контроль – 60 балів. Загальна кількість балів – 100.

Поточний контроль включає присутність здобувача освіти на лекціях, відповіді на семінарських заняттях, виконання практичних перекладацьких завдань, опрацювання питань для самостійної роботи, що становить 30 балів для здобувачів денної форми та 28 балів для здобувачів заочної форми навчання (2 бали за кожне практичне заняття), а також написання тесту – 10 балів для здобувачів денної форми навчання та 12 балів для здобувачів заочної форми навчання (див. Табл. 4.2)

Підсумковий контроль здійснюється у формі усного опитування і становить 60 балів (3 питання по 20 балів, а саме: 40 балів за 2 теоретичні питання та 20 балів за практичне завдання з перекладу). Відсутність здобувача освіти на екзамені оцінюється у «0» балів.

Якщо сума балів, яку здобувач освіти отримав за поточний та підсумковий контроль, є меншою ніж 60 балів, то він складає екзамен під час ліквідації академічної заборгованості згідно з розкладом заліково-екзаменаційної сесії. У цьому випадку сума балів за поточний контроль зберігається (максимум 40 балів). Повторне складання допускається не більше як два рази: один раз – викладачеві, другий – комісії, яку створює декан факультету.

Таблиця 4.2

Поточний контроль		Підсумковий контроль	Загальна кількість балів
Змістовий модуль 2	Тест	Усне опитування	
30 / 28*	10 / 12*	60	
			100

* для заочної форми навчання

Питання до екзамену:

1. Basic approaches to translation and interpretation.
2. Types of interpretation.
3. Interpreting as interlingual and cross-cultural communication.
4. Adaptation and Localization of interpretation.
5. High-Context and Low-Context Cultures.
6. Perception and understanding of messages in interpreting.
7. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse.
8. Basic notions and principles of simultaneous interpretation.
9. Functional system of simultaneous interpretation.

10. Compression and expansion in simultaneous interpretation.
11. Types of Memory in Interpreting
12. Grammatical difficulties typical of interpretation.
13. Typical interpreter`s errors.
14. Tools and techniques of simultaneous interpreting in the environment of complicated multilingual communication.
15. Interpreter's skills and abilities: psychology and stress; health; team-work.
16. Interpreter's skills and abilities: language knowledge; memory; topic awareness and erudition; note-taking.
17. Shorthand vs Interpreter`s Note-Taking.
18. Rhetorical-communicative culture of an interpreter.
19. Interpreter's skills and abilities: protocol events and their types; business trips; relationships with an employer.
20. Simultaneous Interpreting Software / Hardware
21. World famous interpreters their legacy.
22. Ukrainian professional interpreters and their experience.
23. Open EU Resources for Interpreters` Training.
24. Interpreters` professional etiquette and code of practice.
25. Dos and don'ts in the work of interpreters.
26. Interpreters` cardinal sins and virtues.
27. International associations of interpreters.

VI. Шкали оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка (залік)	Лінгвістична оцінка (екзамен)
90–100	Зараховано	Відмінно
82–89		Дуже добре
75–81		Добре
67–74		Задовільно
60–66		Достатньо
1–59	Незараховано (необхідне перескладання)	Незадовільно

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+2 компакт-диски) : навч. посібник. Київ, 2007. 416 с.
2. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу : навч. посібник. Вінниця, 2011. 224 с.
3. Bielsa E., Kapsaskis D. The Routledge Handbook of Translation and Globalization. London. Routledge. 2020. 564 p.
4. Bowden M. How to Present. Australia, John Wiley & Sons Ltd., 2013. 294 p.
5. Interpreter Training Resources. Resources for Students of Conference Interpreting. URL: <https://interpretertrainingresources.eu>

6. Setton K., Dawrant A. Conference Interpreting – A Trainer's Guide. Benjamin Translation Library. 2016. 650 p.

Додатковий перелік:

7. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики : Підручник. Київ, 2004. 344 с.
8. Данилюк Н. О., Рогач О. О. Формування мовної особистості Агатангела Кримського. *Культура слова. Culture of the Word*. 2021. Вип. 95. С. 17–29.
9. Chernov, Ghelly. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A probability-prediction model. Amstrerdam/Philadlphia: John Benjamins. 2004.
10. Christoffels I. Cognitive Studies in Simultaneous Interpreting. Amsterdam: EPOS. 2004.
11. Diriker E. De-Re Contextualizing Conference Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2004.
12. Ethics of Interpreting and Translating. A Guide to Obtaining NAATI Credentials. – NAATI, Canberra. 2012. 14 p.
13. Gambel T., Gamble M. Communication Works. The McGraw-Hill Companies, Inc. 1996. 538 p.
14. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Revised Edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 2009.
15. Korunetz I.V. A Course in Theory and Practice of Translation. Kyiv: Vyshcha shkola, 1986. 135 с.
16. Lelliott Y., Rohach O., Tyvodar A. Military translation and its challenges. *Innovative development of Science, Technology and Education: Proceedings of the XI International and Practical on-line conference*. 1–3 August, 2024. Vancouver. Canada. P. 332-335. URL: <https://INNOVATIVE-DEVELOPMENT-OF-SCIENCE-TECHNOLOGY-AND-EDUCATION-1-3.08.24.pdf> (sci-conf.com.ua)
17. Nolan J. Interpretation Techniques and Exercises. Professional Interpreting In The Real World Series Editor: Diane Teichman, Linguistic Services. Houston, Texas, USA. 2005. 328 p.
18. Puffalt D., V. Starko. Speak Authentic English! A Handbook for Ukrainians : 2nd ed. Луцьк : Вол. обл. друкарня, 2012. 166 с.
19. Rohach O., Tyvodar A. Stylistic aspects of business documents and steps in their translation. *Пріоритети германської та романської філології* : зб. матеріалів XVIII Міжнародної наукової онлайн-конф. 21–23 черв. 2024 р. Луцьк: ВНУ ім. Лесі Українки, 2024. С. 82-84.
20. Sherwood-Gabrielson P., Swabey L., Newington V. Consecutive Interpreting: An Instructor's Manual. Program in Translation and Interpreting. University of Minnesota. 2008. 267 p.
21. Tohyama H, Matsubara S. 2006. An analysis of simultaneous interpreters' strategies for following the source speech, focusing on the ear-voice span and the timing of the start of interpreting. *Interpretation Studies* 6. 2006. P. 113–128.